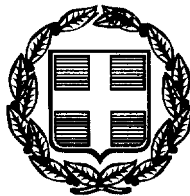




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 103**

26 Μαΐου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/9/ΑΣ 443/Μ. 4910-1911

Έγκριση Προγράμματος εκπαιδευτικής, επιστημονικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 1998 - 1999 - 2000 - 2001. Αθήνα, 4.11.1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και του Κράτους του Ισραήλ για μορφωτική, εκπαιδευτικη και επιστημονική συνεργασία που υπογράφηκε στα Ιεροσόλυμα στις 18.5.1992 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2267/1994 Νόμον που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 227 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 22.12.1994.

2. Του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα εκπαιδευτικής επιστημονικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 1998 - 1999 - 2000 - 2001, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4 Νοεμβρίου 1998 του οποίου το πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Μαΐου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

PROGRAMME FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR THE YEARS 1998, 1999, 2000 AND 2001

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, desiring to further develop their relations and co-operation in the fields of education, science, libraries, archives, culture, mass media, youth and sports and in accordance with the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, signed on May 18, 1992, have agreed upon the following Programme for Educational, Scientific and Cultural Co-operation, for the years 1998, 1999, 2000 and 2001.

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The two Parties will encourage direct co-operation between the Academy of Athens and the Israel Academy of Sciences and Humanities.

ARTICLE 2

Every Party will encourage the participation of scientists of the other country in international scientific conferences, taking place in its country.

ARTICLE 3

The two Parties will encourage direct contacts between the Institutions of Higher Education of the two countries and the conclusion of co-operation agreements between such Institutions, in fields of common interest, according to the rules and regulations of each country.

ARTICLE 4

The two Parties will examine the possibility of introducing the teaching of the language of the other country at their respective Institutions of Higher Education. Details will be agreed upon, through diplomatic channels, between the Institutions.

ARTICLE 5

The Israeli Party brings to the attention of the Greek Party that the University of Haifa is interested in establishing a Centre for Modern Greek Studies which will conduct research in modern Greek language and modern Greek history and culture. Also included in the Centre will be the study of the history and culture of the Jews of Greece in the modern period.

ARTICLE 6

During the validity of the present Programme, the two

Parties will exchange, for a period of up to ten (10) days each, six (6) members of the teaching staff of their universities or experts, in order to exchange experience or give lectures.

ARTICLE 7

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange, for a period of up to ten (10) days each, three (3) experts in the fields of primary and secondary education, or in the field of the administration of the education and one (1) member of the teaching staff of their Institutions of Technological Education in order to exchange experience and information concerning the educational system of the other country.

ARTICLE 8

The two Parties will exchange films of cultural content in order to be included in the educational television programmes of the two countries.

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange, for a period of up to seven (7) days, one (1) expert on educational television.

ARTICLE 9

The two Parties will exchange information and documentation concerning the equivalence of diplomas and academic degrees, according to the rules and regulations of each country.

ARTICLE 10

The two Parties will grant, annually, two (2) scholarships for post-graduate studies or research, for a period of an academic year, each.

ARTICLE 11

The Israeli party invites 1-2 Greek educators to participate in the yearly courses on the teaching of the Holocaust and anti-Semitism, offered by Yad Va'Shem - Martyrs' and the Heroes' Remembrance Authority - in Jerusalem.

ARTICLE 12

Recognising the importance of proper presentation of the other country in school textbooks, the parties will continue to encourage co-operation aimed at improving the content of history and geography textbooks, in order to avoid misrepresentations and misconceptions.

II. ARCHIVES AND LIBRARIES

ARTICLE 13

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian, for a period of up to ten (10) days, in order to be informed on matters of their speciality.

The two Parties, through their national libraries, will exchange books, publications and microfilms.

III. CULTURE

During the validity of the present Programme :

ARTICLE 14

The two Parties will exchange, through their competent authorities, publications and magazines of archaeological content.

ARTICLE 15

The two Parties will exchange two or three (2-3) experts in the fields of archaeology, conservation of works of art and restoration of monuments, for a period of up to twenty (20) days each, in order to exchange information on matters of their speciality.

ARTICLE 16

The two Parties will encourage publishers in their country to translate and publish modern literary works of the other country. To this effect, they will exchange one (1) expert in this field (publisher or translator), for a period of seven (7) days.

ARTICLE 17

The two Parties will exchange up to three (3) writers or experts (iconografers e.t.c.) in the field of modern literature, for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

ARTICLE 18

The Parties will encourage direct contacts and co-operation between organisations of the Greek and Israeli writers.

The Israeli Party is considering awarding a prize for the best translation of Hebrew literature in to the Greek language through the auspices of the Israeli Institute for the Translation of the Hebrew literature.

ARTICLE 19

Each Party will encourage the publication of a special issue, dedicated to the modern literature of the other country.

ARTICLE 20

The Israeli party invites the Greek party to participate in a meeting of poets that will take place in Spring, 1999. Details will be worked out between the involved parties.

ARTICLE 21

The Greek Party expresses its will to get informed about the Jerusalem International Book Fair, that will take place during the validity of this Programme, in order to examine the possibility of its participation.

The Israeli Party invites the Greek Party to participate in the Jerusalem International Book Fairs that will take place in Jerusalem from the 20th to the 25th of June, 1999.

ARTICLE 22

The two Parties will encourage the participation of artistic groups in cultural events and festivals organised in the other country.

ARTICLE 23

The Israeli Party invites the Greek Party to participate in the major festivals held in Israel, listed in Appendix A.

ARTICLE 24

The two Parties will exchange two or three (2-3) personalities in the various fields of culture (literature, fine arts, theatre, music, dance, folklore, etc.), for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

ARTICLE 25

The two Parties will exchange one (1) expert in the field of festivals, for a period of up to seven (7) days, in order to exchange information and promote the co-operation in this field.

ARTICLE 26

The two Parties will encourage direct co-operation and exchanges between their organisations of music, theatre and dance.

ARTICLE 27

The two Parties will encourage the exchange of performing artists such as musicians, conductors, choreographers, stage directors and others from related fields on a commercial or non-commercial basis.

ARTICLE 28

The Israeli Party informs the Greek Party of the existence of master workshops in theatre at the Tel-Aviv University Theatre Department and asks the Greek Party to suggest well-known Greek figures who could give such workshops. The Tel-Aviv University Theatre Department is also interested in direct co-operation with schools of theatre in Greece in the form of workshops.

ARTICLE 29

The two Parties welcome the co-operation, with regard to the exhibitions "Three Generations" and "Greek Artists", between the National Gallery in Athens and the Tel Aviv Museum.

ARTICLE 30

The two Parties will exchange one exhibition. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

The Greek Party proposes one of the following exhibitions:

a) "Olympus in Karpathos island - Ethnographic icons of today", in co-operation with the Museum for Greek Folklore Art.

b) "The evolution of costumes in Greece - Local costumes from 1850 to 1990", in co-operation with the Peloponesean Folklore Institute.

c) Exhibition of photography under the title " Voula Papaioanou - Icons of despair and hope - Greece, 1940-1960", in co-operation with the Benaki Museum.

d) An exhibition about the greek traditional musical instruments, in co-operation with the Museum for Greek Traditional Musical Instruments - Centre for Ethnomusicology.

The Israeli Party proposes one of the following exhibitions:

a) "The seven species of the land of Israel: Sacred Bounty Sacred Land" in co-operation with the Bible Land Museum.

b) "Conceptual Architecture" in co-operation with the Haifa Museum.

c) An archaeological exhibition in co-operation with the Israel Antiquity Authority.

d) "The Jews in Greece" in co-operation with the Beth Hatefutsoth Museum in Israel.

ARTICLE 31

During the course of this programme, the parties will exchange one museum curator or expert on the restoration of art, for a period of up to seven days. The purpose of the visits will be to allow these experts to learn about developments taking place in the other country that are relevant to their speciality, and to impart of their expertise.

ARTICLE 32

The two Parties will encourage the holding of a film-week, during which they will exchange one or two (1-2) experts in cinema, for a period of up to five (5) days. Technical and other details will be determined directly, between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 33

Each Party will encourage the participation of the other in international film festivals organised in each territory.

The Israeli party notifies the Greek Party of the following film festivals that are held in Israel:

-The Jerusalem Film Festival (spring)

-The Haifa Film Festival, which is dedicated to the theme of "Neighbours in the Mediterranean " (autumn)

-The student film Festival at Tel-Aviv University (hold every two years)

The Parties will assist in sending the films via diplomatic channels.

ARTICLE 34

The two Parties agree to reciprocal visits by one cultural administrator, for a period of up to seven (7) days, in order to study the organisation of cultural life of the other country and to strengthen the cultural ties between the two countries.

ARTICLE 35

The two Parties note with satisfaction the activities of the cultural and friendship associations in Greece and Israel and agree to encourage their initiatives to increase cultural exchanges.

ARTICLE 36

The Israeli Party invites the Greek Party to participate in the 2000 year celebrations.

IV. MASS MEDIA

ARTICLE 37

Both Parties will encourage direct co-operation between the public radio and television organisations of the two countries, as well as between the official press agencies, in order to exchange radio and television programmes and information concerning mass media.

V. SPORTS

ARTICLE 38

The two Parties will encourage co-operation in the field of Sports and Physical Education for exchanges of athletes, coaches, sport administrators, experts and sport scientists participating in research programmes and programmes of technology, on a bilateral basis, or on initiatives in the field

of competitive sports, "sports for all", professional sports development.

The fields of co-operation refer to : sports sciences, training (coaching), administration - sports organisation, professional training.

The ways of implementation would be in : competitions, training camps, seminars, conventions, schools of coaches, research programmes e.t.c.

VI. YOUTH

ARTICLE 39

The two Parties will encourage co-operation and contacts referring to cultural and social activities, between the General Secretariat of Youth, from the Greek Party and the Israeli Public Council for Youth and Young Adults Exchange, from the Israeli Party.

The two Parties will exchange relevant information and experience, especially on developments taking place in every sector concerning youth.

ARTICLE 40

The two Parties will encourage the participation of youth in summer schemes taking place in the two countries.

ARTICLE 41

The two Parties will encourage the exchange of youth delegations between the two countries.

ARTICLE 42

The two Parties will encourage exchanges of youth leaders and experts in the field, in order to study the different methodologies concerning the education of youth in the respective countries.

VII . MISCELLANEOUS

ARTICLE 43

The two Parties will promote active co-operation within UNESCO, EU and other international organisations in the areas of culture, education and science.

ARTICLE 44

All provisions and activities laid down in this Programme will be carried out through diplomatic channels and in accordance with the rules and regulations of the host country.

ARTICLE 45

The provisions of the present Programme shall not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

ARTICLE 46

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges, in accordance with the present Programme, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 47

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2001, whereupon it will be automatically extended, if the Parties so agree, until the signing of the new Programme takes place in Jerusalem.

Done and signed in Athens on the 4th of November, 1998, in two original copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the State of Israel

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than January 31.

2.The candidates' files must contain:

-curriculum vitae

-copies of study diplomas (certified)

-programme of planned studies

-health certificate

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4.Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate candidates are concerned, knowledge of the Greek language is indispensable as well as their acceptance in a post-graduate programme.

B.FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

-22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance

-travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay

-cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3.The Israeli Party shall provide:

120 USD per day, in NIS to cover all expenses in connection with the programme.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1.The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

-a monthly allowance of 100.000 drachmas for postgraduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship

-a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum

-exemption from tuition fees

-travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 30.000 drs.

3.The Israeli Party shall provide:

-a monthly allowance of the NIS equivalent of 600 USD to cover all expenses in connection with the programme.

-exemption from tuition fees.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening. .Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

-22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

-a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit, to cover cost of travels within Greece.

3. The Israeli Party shall provide :

120 USD per day, in NIS to cover all expenses in connection with the programme.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear the cost of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2. The receiving Party will bear the cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Party will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

APPENDIX A

MAJOR INTERNATIONAL FESTIVALS HELD IN GREECE

Athens Festival
Thessaloniki Dimitria Festival
Patras Festival
Kalamata Festival
Filippi and Neapolis Festival
Nafplion Festival

MAJOR INTERNATIONAL FESTIVALS HELD IN ISRAEL

The Israel Festival

The Red Sea Jazz Festival in Eilat
The International Guitar Festival
The Kfar Blum Chamber Music Festival
The Suzanne Dellal International Dance Competition
Days of Music and Nature - Misgav Regional Council
The Carmiel Folk Dances Festival
Zimriya - World Assembly of Choirs

GREEK DELEGATION

1. Apostolos Anninos, Minister Plenipotentiary A', Director of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Head of the delegation.

2. Maria Diamanti, Counsellor of Embassy, Cultural Affairs Division, Ministry of Foreign Affairs.

3. Anna Dalamanga, Expert Counsellor , Cultural Affairs Division, Ministry of Foreign Affairs.

4. Alkistis Soulogianni, Director of Cultural Relations, Ministry of Culture.

5. Dimitra Argyrou, Chief of Section of Cultural Agreements, Ministry of Culture.

6. Helen Papageorgiou, Chief of Section of Inter-University Relations, Ministry of National Education and Religions.

7. Viki Makri, Department of Students Welfare, Ministry of National Education and Religions.

8. Anna Kalaitzoglou, Department of International Educational Relations, Ministry of National Education and Religions.

ISRAELI DELEGATION

1. Ran Curiel, Ambassador of Israel in Greece, Head of the delegation.

2. Yair Levin, Deputy Director-General in Charge of International Relations, Ministry of Education, Culture and Sport.

3. Dina Sorek, Director, Cultural and Scientific Agreements Division, Ministry of Foreign Affairs.

4. Jacob Dayan, 2nd Secretary, Embassy of Israel, in Greece.

4. 5. Rebecca Simantov, Cultural Officer, Embassy of Israel, in Greece.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1998, 1999, 2000 ΚΑΙ 2001

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ, επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις τους και τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης, των βιβλιοθηκών, των αρχείων, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, της νεολαίας και του αθλητισμού και σύμφωνα με την Πολιτιστική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ, που υπεγράφη στις 18 Μαΐου 1992, συμφώνησαν σχετικά με το ακόλουθο Πρόγραμμα για Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Πολιτιστική Συνεργασία, για τα έτη 1998, 1999, 2000 και 2001.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας Αθηνών και της Ισραηλινής Ακαδημίας Επιστημών και Ανθρωπιστικών Σπουδών.

ΑΡΘΡΟ 2

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή επιστημόνων της άλλης χώρας σε διεθνείς επιστημονικές διασκέψεις, που διεξάγονται στη χώρα του.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απ'ευθείας επαφές μεταξύ των Ιδρυμάτων Ανωτάτης Εκπαίδευσης των δύο χωρών και τη σύναψη συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ των εν λόγω Ιδρυμάτων, σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα εισαγωγής της διδασκαλίας της γλώσσας της άλλης χώρας στα αντίστοιχα Ιδρύματα Ανωτάτης Εκπαίδευσής τους. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν, μέσω της διπλωματικής οδού, μεταξύ των Ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 5

Η Ισραηλινή πλευρά θέτει υπ'όψιν της Ελληνικής πλευράς ότι το Πανεπιστήμιο της Χάιφα ενδιαφέρεται να ιδρύσει Κέντρο Σύγχρονων Ελληνικών Σπουδών που θα διεξάγει έρευνα για τη σύγχρονη Ελληνική γλώσσα και τη σύγχρονη Ελληνική ιστορία και πολιτισμό. Το Κέντρο θα περιλαμβάνει τη μελέτη της ιστορίας και του πολιτισμού των Εβραίων στην Ελλάδα στη σύγχρονη περίοδο.

ΑΡΘΡΟ 6

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, για μια περίοδο έως δέκα (10) ημερών έκαστος, έξι (6) μέλη του διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους ή ειδικούς, για να ανταλλάξουν εμπειρίες ή να δώσουν διαλέξεις.

ΑΡΘΡΟ 7

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, για μια περίοδο έως δέκα (10) ημερών έκαστος, τρεις (3) ειδικούς στους τομείς της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, ή στον τομέα διοίκησης της εκπαίδευσης και ένα (1) μέλος του διδακτικού προσωπικού των Ιδρυμάτων Τεχνολογικής Εκπαίδευσής τους για να ανταλλάξουν εμπειρίες και πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν ταινίες πολιτιστικού περιεχομένου που θα περιληφθούν στα εκπαιδευτικά τηλεοπτικά προγράμματα των δύο χωρών.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, για μια περίοδο έως επτά (7) ημέρες, έναν (1) ειδικό στην εκπαιδευτική τηλεόραση.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα σχετικά με την ισοτιμία διπλωμάτων και ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν, ετησίως, δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, για μια περίοδο ενός ακαδημαϊκού έτους, η κάθε μία.

ΑΡΘΡΟ 11

Η Ισραηλινή πλευρά προσκαλεί 1-2 Έλληνες εκπαιδευτικούς για να συμμετάσχουν στα ετήσια προγράμματα διδασκαλίας του Ολοκαυτώματος και του αντι-Σημιτισμού που προσφέρει το Yad Va'Shem - Αρχή Ανάμνησης Μαρτύρων και Ηρώων - στην Ιερουσαλήμ.

ΑΡΘΡΟ 12

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της κατάλληλης παρουσίασης της άλλης χώρας στα σχολικά βιβλία, τα μέρη θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία που αποσκοπεί στη βελτίωση του περιεχομένου των βιβλίων ιστορίας και γεωγραφίας, για να αποφευχθούν οι παραποιήσεις και οι παρανοήσεις.

ΙΙ. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 13

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έναν (1) αρχειοφύλακα και έναν (1) βιβλιοθηκονόμο, για μια περίοδο έως δέκα (10) ημερών, για να ενημερωθούν σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Τα δύο Μέρη, μέσω των εθνικών βιβλιοθηκών τους, θα ανταλλάσσουν βιβλία, δημοσιεύσεις και μικροφίλμ.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, δημοσιεύσεις και περιοδικά αρχαιολογικού περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο ή τρεις (2-3) ειδικούς στους τομείς της αρχαιολογίας, της συντήρησης έργων τέχνης και της αποκατάστασης μνημείων, για μια περίοδο έως είκοσι (20) ημέρες έκαστος , για να ανταλλάξουν πληροφορίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τους εκδότες στη χώρα τους να μεταφράζουν και να εκδίδουν σύγχρονα λογοτεχνικά έργα της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάσσουν έναν (1) ειδικό στον τομέα αυτό (εκδότη ή μεταφραστή), για μια περίοδο επτά (7) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έως τρεις (3) συγγραφείς ή ειδικούς (εικονογράφους κλπ.) στον τομέα της σύγχρονης λογοτεχνίας, για μια περίοδο έως επτά (7) ημερών έκαστος, για να ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απ'ευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών Ελλήνων και Ισραηλινών συγγραφέων.

Η Ισραηλινή πλευρά μελετά την πιθανότητα απονομής βραβείου για την καλύτερη μετάφραση Εβραϊκής λογοτεχνίας στην Ελληνική γλώσσα υπό την αιγίδα του Ισραηλινού Ιδρύματος Μετάφρασης της Εβραϊκής λογοτεχνίας.

ΑΡΘΡΟ 19

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την έκδοση ειδικού τεύχους που θα είναι αφιερωμένο στη σύγχρονη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 20

Η Ισραηλινή πλευρά προσκαλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει σε μια συνάντηση ποιητών που θα λάβει χώρα την Άνοιξη 1999. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 21

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να ενημερωθεί σχετικά με τη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Ιερουσαλήμ που θα λάβει χώρα κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, για να εξετάσει την πιθανότητα συμμετοχής της.

Η Ισραηλινή πλευρά προσκαλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στις Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου της Ιερουσαλήμ που θα λάβουν χώρα στην Ιερουσαλήμ από τις 20 έως τις 25 Ιουνίου 1999.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις και τα φεστιβάλ που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 23

Η Ισραηλινή πλευρά προσκαλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στα μεγάλα φεστιβάλ που διεξάγονται στο Ισραήλ και που απαριθμώνται στο Παράρτημα Α.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο ή τρεις (2-3) προσωπικότητες στους διάφορους τομείς πολιτισμού (λογοτεχνία, καλές τέχνες, θέατρο, μουσική, χορός, λαογραφία κλπ.) για μια περίοδο έως επτά (7) ημερών έκαστη, για να ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έναν (1) ειδικό στον τομέα των φεστιβάλ, για μια περίοδο έως επτά (7) ημερών, για να ανταλλάξει πληροφορίες και να προάγει τη συνεργασία στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργα-

σία και τις ανταλλαγές μεταξύ των οργανισμών μουσικής, θεάτρου και χορού τους.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καλλιτεχνών όπως μουσικών, διευθυντών ορχήστρας, χορογράφων, σκηνοθετών και άλλων από σχετικούς τομείς σε εμπορική ή μη εμπορική βάση.

ΑΡΘΡΟ 28

Η Ισραηλινή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά σχετικά με την ύπαρξη σημαντικών εργαστηρίων θεάτρου στο Τμήμα Θεάτρου του Πανεπιστημίου του Τελ Αβίβ και ζητά από την Ελληνική πλευρά να προτείνει γνωστές Ελληνικές προσωπικότητες που θα μπορούσαν να διεξάγουν τέτοια εργαστήρια. Το Τμήμα Θεάτρου του Πανεπιστημίου του Τελ Αβίβ ενδιαφέρεται επίσης για απ'ευθείας συνεργασία με σχολές θεάτρου στην Ελλάδα με τη μορφή εργαστηρίων.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα δύο Μέρη καλωσορίζουν τη συνεργασία, όσον αφορά τις εκθέσεις "Τρεις Γενιές" και "Έλληνες Καλλιτέχνες", μεταξύ της Εθνικής Πινακοθήκης Αθηνών και του Μουσείου Τελ Αβίβ.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μια έκθεση. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Η Ελληνική πλευρά προτείνει μια από τις ακόλουθες εκθέσεις:

α) "Όλυμπος στο νησί της Καρπάθου - Εθνογραφικές εικόνες του σήμερα", σε συνεργασία με το Μουσείο Ελληνικής Λαογραφικής Τέχνης

β) "Η εξέλιξη των ενδυμασιών στην Ελλάδα - Τοπικές ενδυμασίες από το 1850 έως το 1990", σε συνεργασία με το Πελοποννησιακό Λαογραφικό Ίδρυμα

γ) Έκθεση φωτογραφίας με τίτλο "Βούλα Παπαϊωάννου - Εικόνες απελπισίας και ελπίδας - Ελλάδα, 1940-1960", σε συνεργασία με το Μουσείο Μπενάκη

δ) Έκθεση σχετικά με τα Ελληνικά παραδοσιακά μουσικά όργανα, σε συνεργασία με το Μουσείο Ελληνικών Παραδοσιακών Μουσικών Οργάνων - Κέντρο Εθνομουσικολογίας.

Η Ισραηλινή πλευρά προτείνει μια από τις ακόλουθες εκθέσεις:

α) "Τα επτά είδη της γης του Ισραήλ: Ιερή Γενναιοδωρία Ιερή Γη", σε συνεργασία με το Μουσείο Βιβλικής Γης

β) "Εννοιολογική Αρχιτεκτονική", σε συνεργασία με το Μουσείο της Χάιφα

γ) Αρχαιολογική έκθεση, σε συνεργασία με την Ισραηλινή Αρχή Αρχαιοτήτων

δ) "Οι Εβραίοι στην Ελλάδα", σε συνεργασία με το Μουσείο Beth Hatefutsoth στο Ισραήλ.

ΑΡΘΡΟ 31

Κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν έναν έφορο μουσείων ή ειδικό στην αποκατάσταση της τέχνης, για μια περίοδο έως επτά ημερών. Σκοπός των επισκέψεων θα είναι να μπορέσουν οι ειδικοί αυτοί να πληροφορηθούν σχετικά με τις εξελίξεις που υπάρχουν στην άλλη χώρα που αφορούν την ειδικότητά τους, και να μεταδώσουν την εμπειρία τους.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή εβδομάδας κινηματογράφου, στη διάρκεια της οποίας θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1-2) ειδικούς του κινηματογράφου, για μια περίοδο έως πέντε (5) ημερών. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα καθοριστούν απ'ευθείας, μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 33

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή του άλλου σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που οργανώνονται σε κάθε χώρα.

Η Ισραηλινή πλευρά γνωστοποιεί στην Ελληνική πλευρά τα ακόλουθα φεστιβάλ κινηματογράφου που διεξάγονται στο Ισραήλ:

- Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ιερουσαλήμ (άνοιξη)
- Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Χάιφα, που είναι αφιερωμένο στο θέμα "Γείτονες στη Μεσόγειο" (φθινόπωρο)
- Το φοιτητικό Φεστιβάλ κινηματογράφου στο Πανεπιστήμιο Τελ Αβίβ (διεξάγεται κάθε δύο χρόνια).

Τα Μέρη θα βοηθήσουν την αποστολή ταινιών μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 34

Τα δύο Μέρη συμφωνούν σχετικά με αμοιβαίες επισκέψεις ενός πολιτιστικού διοικητικού στελέχους, για μια περίοδο έως επτά (7) ημερών, για να μελετήσει την οργάνωση της πολιτιστικής ζωής της άλλης χώρας και για να ενδυναμώσει τους πολιτιστικούς δεσμούς μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 35

Τα δύο Μέρη σημειώνουν με ικανοποίηση τις δραστηριότητες ενώσεων πολιτισμού και φιλίας στην Ελλάδα και το Ισραήλ και συμφωνούν να ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες τους για την αύξηση των πολιτιστικών ανταλλαγών.

ΑΡΘΡΟ 36

Η Ισραηλινή πλευρά προσκαλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στον εορτασμό του έτους 2000.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 37

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των δημοσίων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών, καθώς και μεταξύ των επισήμων ειδησεογραφικών πρακτορείων, για την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων και πληροφοριών που αφορούν τα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 38

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού και της Σωματικής Αγωγής για ανταλλαγές αθλητών, προπονητών, στελεχών αθλητικής διοίκησης, ειδικών και αθλητικών επιστημόνων που συμμετέχουν σε ερευνητικά προγράμματα και προγράμματα

τεχνολογίας, σε διμερή βάση, ή σε πρωτοβουλίες στον τομέα των ανταγωνιστικών αθλημάτων, του "αθλητισμού για όλους", στην ανάπτυξη του επαγγελματικού αθλητισμού.

Οι τομείς συνεργασίας αναφέρονται στα εξής: αθλητικές επιστήμες, προπονητική, διοίκηση - οργάνωση αθλητισμού, επαγγελματική προπόνηση.

Οι τρόποι υλοποίησης θα είναι σε: αγώνες, χώρους προπόνησης, σεμινάρια, διασκέψεις, σχολές προπονητών, ερευνητικά προγράμματα κλπ.

VI. ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 39

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές που αφορούν πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες, μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς, εκ μέρους της Ελληνικής πλευράς, και του Ισραηλινού Δημοσίου Συμβουλίου Ανταλλαγής Νεολαίας και Νεαρών Ενηλίκων, εκ μέρους της Ισραηλινής Πλευράς.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ειδικά σε εξελίξεις που λαμβάνουν χώρα σε κάθε τομέα που αφορά τη νεολαία.

ΑΡΘΡΟ 40

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή νέων σε θερινά προγράμματα που διεξάγονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 41

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αντιπροσωπειών νέων μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 42

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές ηγετών και ειδικών νέων στον τομέα αυτό, για να μελετήσουν τις διάφορες μεθοδολογίες που αφορούν την εκπαίδευση των νέων στις αντίστοιχες χώρες.

VII. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 43

Τα δύο Μέρη θα προάγουν την ενεργή συνεργασία με την UNESCO, την ΕΕ και άλλους διεθνείς οργανισμούς στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

ΑΡΘΡΟ 44

Όλες οι διατάξεις και δραστηριότητες που ορίζει το παρόν Πρόγραμμα θα εκτελεστούν μέσω της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 45

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζουν τα δύο Μέρη από το να συμφωνήσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, για άλλους διακανονισμούς που θεωρούν επιθυμητούς.

ΑΡΘΡΟ 46

Το συνημμένο Παράρτημα που περιέχει τις γενικές και οικονομικές προϋποθέσεις των ανταλλαγών, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 47

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2001, οπότε θα παραταθεί αυτόματα, αν συμφωνήσουν σχετικά τα Μέρη, έως ότου υπογραφεί το νέο Πρόγραμμα στην Ιερουσαλήμ.

Συντάχθηκε και υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 4 Νοεμβρίου 1998 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν εντός των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος που θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Μέρος θα παρουσιάζει στο Μέρος υποδοχής προσωπικά στοιχεία που θα ενημερώνουν σχετικά με την ειδίκευση, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλεί (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των ατόμων που θα ανταλλαγούν, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος για τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Κατά την παραλαβή της συγκατάθεσης του Μέρους υποδοχής, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Το αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο Μέρος υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

Όλα τα άνωθι έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην Αγγλική ή στη Γαλλική.

3. Το Μέρος υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική. Όσον αφορά τους μεταπτυχιακούς υποτρόφους, η γνώση της Ελληνικής γλώσσας είναι απαραίτητη καθώς και η αποδοχή τους σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το κόστος ταξιδιού για τους επιστήμονες, τις αντιπροσωπείες κλπ. που α-

ποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και αντίστροφα.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 22.000 δραχμές ημερησίως για διαμονή σε ξενοδοχείο και επίδομα

- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής

- το κόστος της επίσκεψης μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς τόπους.

3. Η Ισραηλινή πλευρά θα παρέχει:

120 USD ανά ημέρα, σε NIS, για να καλυφθούν τα έξοδα που αφορούν το πρόγραμμα.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από το Μέρος υποδοχής για άτομα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα επιβαρύνονται για τη μεταφορά τους από και προς τις δύο χώρες.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 100.000 δραχμών για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές αρχίζοντας με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα που θα καλύπτει τη διάρκεια της υποτροφίας

- εφ'άπαξ ποσό 20.000 δραχμών κατά την άφιξη για τα έξοδα διαμονής αυτών που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για αυτούς που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώνεται δεν δικαιούνται αυτού του ποσού

- απαλλαγή από τα δίδακτρα

- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών έως του ποσού των 30.000 δραχμών

3. Η Ισραηλινή πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα του ισόποσου σε NIS των 600 USD για την κάλυψη όλων των εξόδων που αφορούν το πρόγραμμα

- απαλλαγή από δίδακτρα

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από το Μέρος υποδοχής για άτομα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Τα άτομα που θα ανταλλαγούν εντός των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, που θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής για τις προτάσεις αυτές τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει επίσης στο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της παραμονής και άλλες πληροφορίες που μπορεί να είναι χρήσιμες.

Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος για την απόφασή του, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Κατά την παραλαβή της συγκατάθεσης του Μέρους υποδοχής, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται εντός του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής, ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής τουλάχιστον 12 μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες ετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα δίνει τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και υλικά που είναι απαραίτητα για την εκτύπωση του καταλόγου (εισαγωγή, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον 3 μήνες πριν την έναρξη. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν την έναρξη.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής των ατόμων που έρχονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτεται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα του Μέρους υποδοχής.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 22.000 δραχμές την ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης

- εφ'άπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη για να καλυφθεί το κόστος ταξιδίων εντός της Ελλάδας.

3. Η Ισραηλινή πλευρά θα παρέχει:

120 USD ανά ημέρα, σε NIS, για να καλυφθούν τα έξοδα που αφορούν το πρόγραμμα.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από το Μέρος υποδοχής για άτομα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος μεταφοράς της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των δύο χωρών.

2. Το Μέρος υποδοχής θα επιβαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, που περιλαμβάνει το κόστος ενοικίασης αιθουσών, ασφάλεια, τεχνική βοήθεια (αποθήκευση, εγκατάσταση, διακανονισμοί, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση δημοσιεύσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το Μέρος υποδοχής θα παρέχει επίσης δημοσιότητα στην έκθεση.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων στη διάρκεια της μεταφοράς και διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, το Μέρος υποδοχής θα παρέχει δωρεάν στο αποστέλλον Μέρος πλήρη έγγραφα που αφορούν την αιτία της ζημίας, για να διευκολυνθεί το αποστέλλον Μέρος να ζητήσει αποζημίωση από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Το Μέρος υ-

ποδοχής δεν είναι εξουσιοδοτημένο να αποκαταστήσει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημία στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Οι δαπάνες που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν αυτό είναι απαραίτητο, ατόμων η παρουσία των οποίων απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν σχετικά με τον αριθμό των ατόμων που θα συνοδεύουν την έκθεση και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ Α

ΜΕΓΑΛΑ ΔΙΕΘΝΗ ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΠΟΥ ΔΙΕΞΑΓΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Φεστιβάλ Αθηνών
Φεστιβάλ Δημήτρια Θεσσαλονίκης
Φεστιβάλ Πατρών
Φεστιβάλ Καλαμάτας
Φεστιβάλ Φιλίππων και Νεάπολης
Φεστιβάλ Ναυπλίου

ΜΕΓΑΛΑ ΔΙΕΘΝΗ ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΠΟΥ ΔΙΕΞΑΓΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΙΣΡΑΗΛ

Φεστιβάλ Ισραήλ
Φεστιβάλ Τζαζ Ερυθράς Θάλασσας στο Εϊλάτ
Διεθνές Φεστιβάλ Κιθάρας
Φεστιβάλ Μουσικής Δωματίου Kfar Blum
Διεθνής Διαγωνισμός Χορού Suzanne Dellal
Ημέρες Μουσικής και Φύσης - Περιφερειακό Συμβούλιο Misgav
Φεστιβάλ Λαϊκών Χορών Carmiel
Zimriya - Παγκόσμια Συνάντηση Χορωδιών

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Απόστολος Άννινος, Πληρεξούσιος Υπουργός Α', Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων Υπουργείου Εξωτερικών, Επικεφαλής της αντιπροσωπείας

2. Μαρία Διαμαντή, Σύμβουλος Πρεσβείας, Τομέας Πολιτιστικών Υποθέσεων Υπουργείου Εξωτερικών

3. Άννα Δαλαμάγκα, Ειδική Σύμβουλος, Τομέας Πολιτιστικών Υποθέσεων Υπουργείου Εξωτερικών

4. Άλκηστη Σουλογιάννη, Διευθύντρια Πολιτιστικών Σχέσεων Υπουργείου Πολιτισμού

5. Δήμητρα Αργυρού, Υπεύθυνη Τμήματος Πολιτιστικών Συμφωνιών Υπουργείου Πολιτισμού

6. Έλενα Παπαγεωργίου, Υπεύθυνη Τμήματος Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

7. Βίκη Μακρή, Τμήμα Φοιτητικής Πρόνοιας Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

8. Άννα Καλαϊτζόγλου, Τμήμα Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

ΙΣΡΑΗΛΙΝΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Ran Curiel, Πρεσβευτής του Ισραήλ στην Ελλάδα, Επικεφαλής της αντιπροσωπείας

2. Yair Levin, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής, Υπεύθυνος Διεθνών Σχέσεων Υπουργείου Εκπαίδευσης, Πολιτισμού και Αθλητισμού

3. Dina Sorek, Διευθύντρια Τομέα Πολιτιστικών και Επιστημονικών Συμφωνιών Υπουργείου Εξωτερικών

4. Jacob Dayan, Γραμματέας Β' της Πρεσβείας του Ισραήλ στην Ελλάδα

5. Rebecca Simantov, Πολιτιστική Αξιωματούχος της Πρεσβείας του Ισραήλ στην Ελλάδα

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
		ΛΑΡΙΣΑ	
		Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
		ΚΕΡΚΥΡΑ	
		Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ	
		Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
		ΛΕΣΒΟΣ	
		Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	
	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)